



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 82

Tuesday, October 7, 2003

Le mardi 7 octobre 2003

2:00 p.m.

14 h 00

The Honourable LUCIE PÉPIN,
Speaker *pro tempore*

L'honorable LUCIE PÉPIN,
Présidente intérimaire

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Atkins
Austin
Bacon
Baker
Beaudoin
Bryden
Carstairs
Chalifoux
Chaput
Comeau
Cook
Cools
Corbin

Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Fairbairn
Ferretti Barth
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier
Gill
Graham

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson
Harb
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
Keon
Kinsella
Kirby
Kolber
LaPierre
Lapointe

Lavigne
Lawson
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Moore
Murray
Nolin
Pearson
Pépin
Phalen
Plamondon

Poulin (Charette)
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robertson
Robichaud
Sibbeston
Sparrow
Stollery
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt
Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
*Andreychuk
Atkins
Austin
Bacon
Baker
*Banks
Beaudoin
*Biron
Bryden
*Buchanan
Carstairs
Chalifoux
Chaput
*Christensen
Comeau
Cook

Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Fairbairn
Ferretti Barth
*Finnerty
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier
Gill
Graham

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson
Harb
*Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
*Kenny
Keon
Kinsella
Kirby
Kolber
LaPierre
Lapointe
Lavigne

Lawson
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
*Merchant
*Milne
Moore
Murray
Nolin
*Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Plamondon
Poulin (Charette)

Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robertson
Robichaud
*Rompkey
Sibbeston
*Smith
Sparrow
*Spivak
Stollery
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt
Wiebe

The Deputy Clerk at the Table informed the Senate that the Honourable the Speaker was unavoidably absent, whereupon the Honourable Senator Pépin, Speaker *pro tempore*, took the Chair, pursuant to Rule 11.

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable the Speaker *pro tempore* tabled the following:

Annual Report of the Commissioner of Official Languages 2002-03, pursuant to the *Official Languages Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 31, s. 66.—Sessional Paper No. 2/37-732.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., tabled the following:

Copy of the Commission constituting the Honourable Morris Jacob Fish, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated August 5, 2003.—Sessional Paper No. 2/37-733S.

The said Commission is as follows:—

CANADA

ADRIENNE CLARKSON (L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

TO THE HONOURABLE MORRIS JACOB FISH, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

GREETING:

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the twenty-eight day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Morris

Le sous-greffier au Bureau informe le Sénat que l'honorable Président est absent pour raison majeure. En conformité de l'article 11 du Règlement, l'honorable sénateur Pépin, Présidente intérimaire, occupe le fauteuil.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable Présidente intérimaire dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport annuel de la Commissaire aux langues officielles de 2002-2003, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985 (4^e suppl.), ch. 31, art. 66.—Document parlementaire n° 2/37-732.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copie de la commission constituant l'honorable Morris Jacob Fish, juge puiné de la Cour suprême du Canada, suppléant de la Gouverneure générale, et le chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, en date du 5 août 2003.—Document parlementaire n° 2/37-733S.

Ladite commission se lit comme suit :

ADRIENNE CLARKSON (L.S.)

Par Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À L'HONORABLE MORRIS JACOB FISH, juge puiné de la Cour suprême du Canada,

SALUT :

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du vingt-huitième jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Morris Jacob

Jacob Fish, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Adrienne Clarkson, in person.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Morris Jacob Fish, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this fifth day of August in the year of Our Lord two thousand and three and in the fifty-second year of Her Majesty's Reign.

BY COMMAND,

JEAN-CLAUDE VILLIARD

Deputy Registrar General of Canada

Report of the Commissioner of the Environment and Sustainable Development for the year 2003, to the House of Commons, pursuant to the *Act to Amend the Auditor General Act*, S.C. 1995, c. 43, sbs. 23(3).—Sessional Paper No. 2/37-734.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Chalifoux presented the following:

TUESDAY, October 7, 2003

The Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your Committee, to which was again referred Bill C-6, An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts, in obedience to its Order of Reference dated Thursday, September 25, 2003, has examined the said Bill and now reports the same without further amendment.

Your Committee also made certain observations, which are appended to this report.

Respectfully submitted,

La présidente,

THELMA J. CHALIFOUX

Chair

Fish, mon suppléant au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneur générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

IL EST ENTENDU que la nomination de mon suppléant comme susdit ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Adrienne Clarkson, de telles attributions.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Morris Jacob Fish, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce cinquième jour d'août de l'an de grâce deux mille trois, cinquante deuxième du règne de Sa Majesté.

PAR ORDRE,

JEAN-CLAUDE VILLIARD

Sous-registraire général du Canada

Rapport de la Commissaire à l'environnement et au développement durable du Canada pour l'année 2003 à la Chambre des communes, conformément à la *Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général*, L.C. 1995, ch. 43, par. 23(3).—Document parlementaire n° 2/37-734.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Chalifoux présente ce qui suit :

Le MARDI 7 octobre 2003

Le Comité sénatorial permanent des peuples autochtones a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été encore déféré le Projet de loi C-6, Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence, a, conformément à l'ordre de renvoi du jeudi 25 septembre 2003, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans autres amendements.

Votre Comité a aussi effectué des observations qui sont annexées au présent rapport.

Respectueusement soumis,

APPENDIX TO THE REPORT

*Observations to the Fifth Report of the Standing
Senate Committee on Aboriginal Peoples*

Your Committee heard from a number of witnesses representing Government, First Nations, and the legal community.

Your Committee has come to the conclusion that the issues raised in *R. v. Powley* require further analysis by both government and Métis organizations. However, the majority of your Committee sees no need to delay passage of Bill C-6 while this analysis is ongoing. Instead, your Committee urges the Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians to bring forward a proposal to deal, in legislative terms, with the *Powley* decision as soon as possible.

It should be noted that a minority of your Committee believed that consideration of the bill should be suspended for a period of six months to allow the fullness of time to more appropriately measure the impact of the *Powley* decision on Bill C-6.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the Bill, as amended, be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Maheu, Chair of the Standing Senate Committee on Human Rights, presented its Sixth Report (*budget—study on the division of on-reserve matrimonial real property*).

(The Report is printed as an Appendix at pages 1136-1141.)

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Bacon, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-41, An Act to amend certain Acts, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Gauthier presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

ANNEXE AU RAPPORT

*Observations au cinquième rapport du Comité sénatorial
permanent des peuples autochtones*

Votre comité a entendu plusieurs porte-paroles du gouvernement, des Premières nations et du milieu juridique.

Votre comité conclut que les enjeux soulevés par la cause *R. c. Powley* nécessitent une analyse approfondie de la part du gouvernement et des organismes représentant les Métis. Cependant, la majorité des membres de votre comité estime qu'il n'est pas nécessaire de retarder l'adoption du projet de loi C-6 jusqu'à ce que cette analyse soit terminée. Votre comité demande plutôt à l'interlocuteur fédéral auprès des Métis et les Indiens non-inscrits de proposer dès que possible une façon d'aborder, sur le plan législatif, la décision *Powley*.

Une minorité des membres de votre comité croit que l'étude du projet de loi devrait être interrompue pendant six mois afin de mieux évaluer, en temps et lieu, les répercussions de la décision *Powley* sur le projet de loi C-6.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le projet de loi, tel que modifié, soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Maheu, présidente du Comité sénatorial permanent des droits de la personne, présente le sixième rapport de ce Comité (*budget—étude sur le partage des biens matrimoniaux immobiliers dans les réserves*).

(Le rapport est imprimé en annexe aux pages 1136 à 1141.)

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Bacon, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-41, Loi modifiant certaines lois, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Carstairs, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Gauthier présente des pétitions :

De Résidents des provinces d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That, with respect to the House of Commons Message to the Senate dated September 29, 2003 regarding Bill C-10B:

- (i) the Senate do not insist on its amendment numbered 2;
- (ii) the Senate do not insist on its modified version of amendment numbered 3 to which the House of Commons disagreed;
- (iii) the Senate do not insist on its modified version of amendment numbered 4, but it do concur in the amendment made by the House of Commons to amendment numbered 4; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

After debate,

The Honourable Senator Watt moved, seconded by the Honourable Senator Gill, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Beaudoin, seconded by the Honourable Senator Comeau, that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 12, on page 126, by replacing lines 8 to 12 with the following:

“30. (1) Appointments by the Commission to or from within the public service shall be free from political influence and shall be made on the basis of merit by competition or by

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que, en ce qui concerne le message envoyé au Sénat par la Chambre des communes en date du 29 septembre 2003, concernant le projet de loi C-10B,

- (i) le Sénat n'insiste pas sur son amendement numéro 2;
- (ii) le Sénat n'insiste pas sur sa version modifiée de l'amendement numéro 3 que la Chambre des communes a rejeté;
- (iii) le Sénat n'insiste pas sur sa version modifiée de l'amendement numéro 4 mais agrée l'amendement fait par la Chambre des communes à l'amendement numéro 4; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

Après débat,

L'honorable sénateur Watt propose, appuyé par l'honorable sénateur Gill, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Graham, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Oliver, propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Beaudoin, appuyée par l'honorable sénateur Comeau, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à l'article 12, à la page 126, par substitution, aux lignes 9 à 13, de ce qui suit :

« 30. (1) Les nominations — internes ou externes — à la fonction publique par la Commission sont indépendantes de toute influence politique, sont fondées sur le mérite et sont

such other process of personnel selection designed to establish the relative merit of candidates as the Commission considers is in the best interests of the public service.

(1.1) Despite subsection (1), an appointment may be made on the basis of individual merit in the circumstances prescribed by the regulations of the Commission.

(2) An appointment is made on the basis of individual”.

And on the subamendment of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the motion in amendment be amended:

(a) by replacing the words “by replacing lines 8 to 12” with the following:

“(a) by replacing lines 8 to 11”; and

(b) by replacing the words “(2) An appointment is made on the basis of individual” with the following:

“(b) by replacing lines 26 to 29, with the following:

“may be identified by the deputy head,

(iii) any current or future needs of the organization that may be identified by the deputy head, and

(iv) achieving equality in the workplace to correct the conditions of disadvantage in employment experienced by persons belonging to a designated group within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act*, so that the employer’s workforce reflects their representation in the Canadian workforce.”.

The question was put on the subamendment.

With leave of the Senate, a standing vote was deferred until 3:30 p.m. tomorrow, with the bells to sound at 3:00 p.m. for thirty minutes.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Christensen, seconded by the Honourable Senator Léger, for the third reading of Bill C-42, An Act respecting the protection of the Antarctic Environment.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

MOTIONS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs be authorized to examine and report on the implications of including, in legislation, non-derogation clauses relating to existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under s.35 of the *Constitution Act, 1982*; and

That the Committee present its report no later than December 31, 2003.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

faites par concours ou par tout autre mode de sélection du personnel permettant d’établir le mérite relatif des candidats qui, de l’avis de celle-ci, sert les intérêts de la fonction publique.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), une nomination peut être fondée sur le mérite individuel dans les circonstances prévues par règlement de la Commission.

(2) Une nomination est fondée sur le mérite individuel »;

Et sur le sous-amendement de l’honorable sénateur Kinsella, appuyé par l’honorable sénateur Stratton, que la motion d’amendement soit modifiée :

a) par substitution, au passage « par substitution, aux lignes 9 à 13 », de ce qui suit :

« a) par substitution, aux lignes 9 à 12 »;

b) par substitution, au passage « (2) Une nomination est fondée sur le mérite individuel », de ce qui suit :

« b) par substitution, à la ligne 32, de ce qui suit :

général,

(iv) l’opportunité de réaliser l’égalité en milieu de travail afin de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l’emploi, par les personnes qui appartiennent à un groupe désigné au sens de l’article 3 de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi*, de sorte que l’effectif de l’employeur reflète leur représentation au sein de la population apte au travail. ».

Le sous-amendement est mis aux voix.

Avec la permission du Sénat, le vote par appel nominal est différé jusqu’à 15 h 30 demain et le timbre d’appel sonnera à 15 heures pendant 30 minutes.

Reprise du débat sur la motion de l’honorable sénateur Christensen, appuyée par l’honorable sénateur Léger, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-42, Loi concernant la protection de l’environnement en Antarctique.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu’un message soit transmis à la Chambre des communes pour l’informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

MOTIONS

Reprise du débat sur la motion de l’honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l’honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les conséquences de l’inclusion, dans la loi, de dispositions non dérogoires concernant les droits ancestraux et issus de traités existants des peuples autochtones du Canada aux termes de l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*; et

Que le Comité présente son rapport au plus tard le 31 décembre 2003.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Gill, for the second reading of Bill S-20, An Act to amend the Copyright Act.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 4 to 8 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-212, An Act respecting user fees.

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Cools, that the Bill be read the second time.

After debate,
The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Fifth Report of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs (*budget—release of additional funds (study on the Canada-United States and Canada-Mexico trade relationships)*) presented in the Senate on October 2, 2003.

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Chalifoux, that the Report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Gill, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-20, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des banques et du commerce.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 4 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-212, Loi concernant les frais d'utilisation.

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Cools, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,
L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Étude du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères (*budget—déblocage de fonds additionnels (étude sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis et le Mexique)*), présenté au Sénat le 2 octobre 2003.

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Chalifoux, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Chaput, seconded by the Honourable Senator Trenholme Counsell, for the adoption of the Fifth Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—study to hear witnesses with specific human rights concerns*) presented in the Senate on September 25, 2003.

A Point of Order was raised with respect to the Report of the Committee.

After debate,
The Acting Speaker reserved her decision.

Orders No. 4 to 13 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the consideration of the Eighth Report (Interim) of the Standing Senate Committee on National Security and Defence (Sub-committee on Veterans Affairs) entitled: *Fixing the Canadian Forces' Method of Dealing with Death or Dismemberment*, deposited with the Clerk of the Senate on April 10, 2003.

After debate,
The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Meighen moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the consideration of the Report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 15 was called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 14, 25, 15 (inquiries), 147, 92 (motions), 23 (inquiry) and 146 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Moore calling the attention of the Senate to the matter of research funding in Canadian universities from federal sources.

After debate,
The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Downe, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 22 (inquiry) and 66 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion, as modified, of the Honourable Senator Callbeck, seconded by the Honourable Senator Bacon:

That the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs be authorized to study the status of Legal Aid in Canada and the difficulties experienced by many low-income Canadians in acquiring adequate legal aid for both criminal and civil matters; and

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Chaput, appuyée par l'honorable sénateur Trenholme Counsell, tendant l'adoption du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—étude sur des témoignages pour la défense d'intérêts spécifiques concernant les droits de la personne*), présenté au Sénat le 25 septembre 2003.

Un rappel au Règlement est soulevé concernant le rapport du comité.

Après débat,
La Présidente suppléante réserve sa décision.

Les articles n^{os} 4 à 13 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'étude du huitième rapport (provisoire) du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense (Sous-comité des anciens combattants) intitulé *Pour rectifier la position des Forces canadiennes concernant la mort ou la mutilation*, déposé auprès du Greffier du Sénat le 10 avril 2003.

Après débat,
L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Meighen, propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur l'étude du rapport soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n^o 15 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 14, 25, 15 (interpellations), 147, 92 (motions), 23 (interpellation) et 146 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Moore, attirant l'attention du Sénat sur la question du financement, par le gouvernement fédéral, de la recherche dans les universités canadiennes.

Après débat,
L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Downe, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 22 (interpellation) et 66 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion, telle que modifiée, de l'honorable sénateur Callbeck, appuyée par l'honorable sénateur Bacon,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles soit autorisé à examiner la situation de l'aide juridique au Canada et les difficultés qu'éprouvent de nombreux citoyens à faible revenu à obtenir l'aide juridique qu'il leur faut, au pénal comme au civil; et

That the Committee report no later than December 31, 2003.

After debate,

The question being put on the motion, as modified, it was adopted.

Orders No. 86 (motion), 9 (inquiry), 130 (motion), 2, 16 (inquiries) and 115 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Oliver calling the attention of the Senate to the findings contained in the report of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry entitled *Canadian Farmers at Risk*, tabled in the Senate on June 13, 2002, during the First Session of the Thirty-seventh Parliament.

After debate,

The Honourable Senator Gustafson moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Gauthier calling the attention of the Senate to the difficulties faced by the deaf and hearing impaired in availing themselves impartially and in full equality of the information and safety procedures available to Canadians at airports, on aircraft, in ships and on all forms of public transport.

Debate concluded.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Reports of Status of Women Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-691.

Reports of the Department of Transport for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-692.

Reports of the Department of Public Works and Government Services for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-693.

Reports of the Canada Industrial Relations Board for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-694.

Five-year Report of the Atlantic Canada Opportunities Agency from 1998 to 2003, pursuant to the *Miscellaneous Statute Law Amendment, 1991*, S.C. 1992, c. 1, s. 10.—Sessional Paper No. 2/37-695.

Que le Comité fasse rapport au plus tard le 31 décembre 2003.

Après débat,

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 86 (motion), 9 (interpellation), 130 (motion), 2, 16 (interpellations) et 115 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Oliver, attirant l'attention du Sénat sur les conclusions du rapport du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et les forêts intitulé *Les agriculteurs canadiens en danger*, déposé le 13 juin 2002 au Sénat durant la première session de la 37^e législature.

Après débat,

L'honorable sénateur Gustafson propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Gauthier, attirant l'attention du Sénat sur les difficultés qu'éprouvent les sourds et malentendants à obtenir de façon impartiale et en toute égalité les renseignements et les consignes de sécurité disponibles aux Canadiennes et aux Canadiens dans les aéroports, les avions, les bateaux et/ou tout mode de transport public.

Débat terminé.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapports de Condition féminine Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n^o 2/37-691.

Rapports du ministère des Transports pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n^o 2/37-692.

Rapports du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n^o 2/37-693.

Rapports du Conseil canadien des relations industrielles pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n^o 2/37-694.

Rapport quinquennal de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique de 1998 à 2003, conformément à la *Loi corrective de 1991*, L.C. 1992, ch. 1, art. 10.—Document parlementaire n^o 2/37-695.

Report of Telefilm Canada, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Canadian Film Development Corporation Act*, R.S.C. 1985, c. C-16, sbs. 23(2).—Sessional Paper No. 2/37-696.

Report of the National Capital Commission, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/37-697.

Report of the Public Service Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Public Service Employment Act*, R.S.C. 1985, c. P-33, sbs. 47(2).—Sessional Paper No. 2/37-698.

Report of the Canadian Race Relations Foundation, together with the Auditors' report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Canadian Race Relations Foundation Act*, S.C. 1991, c. 8, sbs. 26(3).—Sessional Paper No. 2/37-699.

Report of the National Gallery of Canada and its affiliate the Canadian Museum of Contemporary Photography, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/37-700.

Report of the Canada Science and Technology Museum Corporation, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/37-701.

Reports of the National Film Board for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-702.

Reports of the Canadian Museum of Nature for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-703.

Reports of the National Gallery of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-704.

Reports of the Historic Sites and Monuments Board of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-705.

Reports of the National Battlefields Commission for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-706.

Rapport de Téléfilm Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*, L.R.C. 1985, ch. C-16, par. 23(2).—Document parlementaire n° 2/37-696.

Rapport de la Commission de la Capitale nationale, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 2/37-697.

Rapport de la Commission de la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, L.R.C. 1985, ch. P-33, par. 47(2).—Document parlementaire n° 2/37-698.

Rapport de la Fondation canadienne des relations raciales, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*, L.C. 1991, ch. 8, par. 26(3).—Document parlementaire n° 2/37-699.

Rapport du Musée des beaux-arts du Canada et son affilié le Musée canadien de la photographie contemporaine, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 2/37-700.

Rapport de la Société du Musée des sciences et de la technologie du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 2/37-701.

Rapports de l'Office national du film pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-702.

Rapports du Musée canadien de la nature pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-703.

Rapports du Musée des beaux-arts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-704.

Rapports de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-705.

Rapports de la Commission des champs de bataille nationaux pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-706.

Reports of the Canada Science and Technology Museum Corporation for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-707.

Reports of the Canadian Museum of Civilization Corporation for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-708.

Reports of the Public Service Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-709.

Reports of the Canadian Cultural Property Export Review Board for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-710.

Reports of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-711.

Reports of the National Archives of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-712.

Reports of Telefilm Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-713.

Report of the National Arts Centre for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-714.

Reports of the National Capital Commission for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-715.

Reports of the Canada Council for the Arts for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-716.

Reports of the National Library of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-717.

Rapports de la Société du Musée des sciences et de la technologie du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-707.

Rapports de la Société du Musée canadien des civilisations pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-708.

Rapports de la Commission de la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-709.

Rapports de la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-710.

Rapports du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-711.

Rapports des Archives nationales du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-712.

Rapports de Téléfilm Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-713.

Rapport du Centre national des Arts pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-714.

Rapports de la Commission de la capitale nationale pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-715.

Rapports du Conseil des Arts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-716.

Rapports de la Bibliothèque nationale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-717.

Report on the Witness Protection Program by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Witness Protection Program Act*, S.C. 1996, c. 15, s. 16.—Sessional Paper No. 2/37-718.

Reports of the Ministry of the Solicitor General for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-719.

Summary of the Canada-Costa Rica Free Trade Agreement entered into force on November 1, 2002, pursuant to the *Export and Import Permits Act*, R.S.C. 1985, c. E-19, sbs. 5(2).—Sessional Paper No. 2/37-720.

Report of the International Development Research Centre, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *International Development Research Centre Act*, R.S.C. 1985, c. I-19, sbs. 22(2).—Sessional Paper No. 2/37-721.

Report on Canada's activities as a Member Nation of the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Food and Agriculture Organization of the United Nations Act*, R.S.C. 1985, c. F-26, s. 4.—Sessional Paper No. 2/37-722.

Report of the International Centre for Human Rights and Democratic Development for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*, R.S.C. 1985, c. 54 (4th Supp.), sbs. 31(3).—Sessional Paper No. 2/37-723.

Report on the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and the enforcement of the Corruption of Foreign Public Officials Act, pursuant to the *Corruption of Foreign Public Officials Act*, S.C. 1998, c. 34, s. 12.—Sessional Paper No. 2/37-724.

Reports of the International Centre for Human Rights and Democratic Development for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-725.

Reports of the International Development Research Centre for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-726.

Reports of the Department of Indian Affairs and Northern Development for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-727.

Reports of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-728.

Rapport sur les activités du programme de protection des témoins par le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, L.C. 1996, ch. 15, art. 16.—Document parlementaire n° 2/37-718.

Rapports du ministère du Solliciteur général pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-719

Résumé de l'accord de libre-échange Canada-Costa Rica entré en vigueur le 1^{er} novembre 2002, conformément à la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, L.R.C. 1985, ch. E-19, par. 5(2).—Document parlementaire n° 2/37-720.

Rapport du Centre de recherches pour le développement international, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*, L.R.C. 1985, ch. I-19, par. 22(2).—Document parlementaire n° 2/37-721.

Rapport sur les activités du Canada en tant que membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture*, L.R.C. 1985, ch. F-26, art. 4.—Document parlementaire n° 2/37-722.

Rapport du Centre international des droits de la personne et du développement démocratique pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*, L.R.C. 1985, ch. 54 (4^e suppl.), par. 31(3).—Document parlementaire n° 2/37-723.

Rapport sur la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents public étrangers dans les transactions commerciales internationales et l'application de la Loi sur la corruption d'agents publics étrangers, conformément à la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*, L.C. 1998, ch. 34, art. 12.—Document parlementaire n° 2/37-724.

Rapports du Centre international des droits de la personne et du développement démocratique pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-725.

Rapports du Centre de recherche pour le développement international pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-726.

Rapports du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-727.

Rapports du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-728.

Report of Atomic Energy of Canada Limited, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/37-729.

Report of the Financial Consumer Agency of Canada, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, S.C. 2001, c. 9, s. 34.—Sessional Paper No. 2/37-730.

Report of Atomic Energy of Canada Limited for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 2/37-731.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 6:01 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The names of the Honourable Senators Sibbeston, Pearson and Christensen substituted for those of the Honourable Senators Massicotte, Wiebe and Harb (*October 3*).

The name of the Honourable Senator Austin added to the membership (*October 3*).

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Christensen (*October 6*).

The name of the Honourable Senator Phalen substituted for that of the Honourable Senator Austin (*October 7*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The names of the Honourable Senators Hervieux-Payette and Fitzpatrick substituted for those of the Honourable Senators Mahovlich and Chaput (*October 3*).

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The names of the Honourable Senators Cook and Chaput substituted for those of the Honourable Senators Ringuette and Poulin (*October 3*).

The name of the Honourable Senator Angus substituted for that of the Honourable Senator Bolduc (*October 6*).

Rapport d'Énergie atomique du Canada Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 2/37-729.

Rapport de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, L.C. 2001, ch. 9, par. 34.—Document parlementaire n° 2/37-730.

Rapport d'Énergie atomique du Canada Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 2/37-731.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Graham, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 18 h 1 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

Les noms des honorables sénateurs Sibbeston, Pearson et Christensen substitués à ceux des honorables sénateurs Massicotte, Wiebe et Harb (*3 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Austin ajouté à la liste des membres (*3 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Hubley substitué à celui de l'honorable sénateur Christensen (*6 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Phalen substitué à celui de l'honorable sénateur Austin (*7 octobre*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Les noms des honorables sénateurs Hervieux-Payette et Fitzpatrick substitués à ceux des honorables sénateurs Mahovlich et Chaput (*3 octobre*).

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Les noms des honorables sénateurs Cook et Chaput substitués à ceux des honorables sénateurs Ringuette et Poulin (*3 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Angus substitué à celui de l'honorable sénateur Bolduc (*6 octobre*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The names of the Honourable Senators Jaffer and Smith substituted for those of the Honourable Senators Kenny and Downe (*October 3*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The name of the Honourable Senator Cook substituted for that of the Honourable Senator Trenholme Counsell (*October 3*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator Forrestall substituted for that of the Honourable Senator Eyton (*October 6*).

The name of the Honourable Senator Eyton substituted for that of the Honourable Senator Forrestall (*October 7*).

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Mahovlich removed from the membership (*October 7*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Les noms des honorables sénateurs Jaffer et Smith substitués à ceux des honorables sénateurs Kenny et Downe (*3 octobre*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le nom de l'honorable sénateur Cook substitué à celui de l'honorable sénateur Trenholme Counsell (*3 octobre*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l'honorable sénateur Forrestall substitué à celui de l'honorable sénateur Eyton (*6 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Eyton substitué à celui de l'honorable sénateur Forrestall (*7 octobre*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich enlevé de la liste des membres (*7 octobre*).

APPENDIX
(see p. 1125)

Tuesday, October 7, 2003

The Standing Senate Committee on Human Rights has the honour to present its

SIXTH REPORT

Your Committee, was authorized by the Senate on Wednesday, June 4, 2003, to examine and report upon key legal issues affecting the subject of on-reserve matrimonial real property on the breakdown of a marriage or common law relationship and the policy context in which they are situated. In particular, the Committee was authorized to examine:

- The interplay between provincial and federal laws in addressing the division of matrimonial property (both personal and real) on-reserve and, in particular, enforcement of court decisions;
- The practice of land allotment on-reserve, in particular with respect to custom land allotment;
- In a case of marriage or common-law relationships, the status of spouses and how real property is divided on the breakdown of the relationship; and,
- Possible solutions that would balance individual and community interests.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

La présidente,

SHIRLEY MAHEU

Chair

ANNEXE
(voir p. 1125)

Le mardi 7 octobre 2003

Le Comité sénatorial permanent des droits de la personne a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT

Votre comité, fut autorisé par le Sénat le mercredi 4 juin 2003 à examiner, pour en faire rapport, les aspects juridiques clés ayant une incidence sur la question des biens immobiliers matrimoniaux situés sur une réserve en cas de rupture d'un mariage ou d'une union de fait ainsi que leur contexte politique particulier. Le Comité fut notamment autorisé à examiner:

- L'interaction entre les lois provinciales et les lois fédérales en ce qui concerne la répartition des biens matrimoniaux (biens personnels et immobiliers) se trouvant sur une réserve et, en particulier, l'exécution des décisions des tribunaux;
- La pratique de l'attribution des terres sur les réserves, en ce qui concerne en particulier, l'attribution coutumière;
- Dans le cas de mariage ou d'union de fait, le statut des conjoints et la façon de répartir les biens immobiliers en cas de rupture d'une union; ainsi que,
- Les solutions possibles qui maintiendraient un équilibre entre les intérêts personnels et les intérêts communautaires.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

STANDING SENATE COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS
Special study on the division of on-reserve matrimonial real property
application for budget authorisation
FOR THE PERIOD ENDING DECEMBER 31, 2003

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Wednesday, June 4, 2003:

That the Standing Senate Committee on Human Rights be authorized to examine and report upon key legal issues affecting the subject of on-reserve matrimonial real property on the breakdown of a marriage or common law relationship and the policy context in which they are situated.

In particular, the Committee shall be authorized to examine:

- The interplay between provincial and federal laws in addressing the division of matrimonial property (both personal and real) on-reserve and, in particular, enforcement of court decisions;
- The practice of land allotment on-reserve, in particular with respect to custom land allotment;
- In a case of marriage or common-law relationships, the status of spouses and how real property is divided on the breakdown of the relationship; and,
- Possible solutions that would balance individual and community interests.

That the Committee report to the Senate no later than June 27, 2003.*

The question being put on the motion, it was adopted.

* (Extended to December 31, 2003 by the Senate on June 12, 2003)

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional & other services	\$ 5,000
Transportation & communication	—
All other expenditures	\$ <u>500</u>
TOTAL:	\$ 5,500

The Standing Senate Committee on Human Rights approved the above budget on September 15, 2003.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered:

Chair, Standing Senate Committee on Human Rights

Date

Chair, Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

Date

EXPLANATION OF COST ELEMENTS
FOR INFORMATION ONLY — BUDGETS FOR PREVIOUS FISCAL YEARS

Previous studies	Proposed Budget	Approved	Expenses incurred
2002-2003 (1 st session)	\$ 266,300	\$ 80,000	\$ 41,412
2002-2003 (2 nd session)	\$ 17,500	\$ 17,500	\$ 1,455
April 2003 to June 2003	\$ 52,605	\$ 25,015	approx. \$ 4,000
2003-2004 (other study)	\$ 85,030	?	

PROFESSIONAL & OTHER SERVICES

1. Meals (0415) <i>10 working dinners, \$500 per dinner</i>	\$ <u>5,000</u>	
Sub-total		\$ 5,000

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Courier services (0798)	\$ <u>500</u>	
Sub-total		\$ 500

TOTAL		\$ 5,500
--------------	--	-----------------

The Senate Administration has reviewed this budget application.

 Heather Lank, Principal Clerk of Committees and Private Legislation

 Date

 H el ene Lavoie, Director of Finance

 Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE
DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE**

**Pour une étude spéciale sur le partage des biens matrimoniaux immobiliers dans les réserves
DURANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE 2003**

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat*, le mercredi 4 juin 2003:

Que le Comité sénatorial permanent des droits de la personne soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les aspects juridiques clés ayant une incidence sur la question des biens immobiliers matrimoniaux situés sur une réserve en cas de rupture d'un mariage ou d'une union de fait ainsi que leur contexte politique particulier.

Le Comité sera notamment autorisé à examiner:

- L'interaction entre les lois provinciales et les lois fédérales en ce qui concerne la répartition des biens matrimoniaux (biens personnels et immobiliers) se trouvant sur une réserve et, en particulier, l'exécution des décisions des tribunaux;
- La pratique de l'attribution des terres sur les réserves, en ce qui concerne en particulier, l'attribution coutumière;
- Dans le cas de mariage ou d'union de fait, le statut des conjoints et la façon de répartir les biens immobiliers en cas de rupture d'une union; ainsi que,
- Les solutions possibles qui maintiendraient un équilibre entre les intérêts personnels et les intérêts communautaires.

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 27 juin 2003*

La motion, mise aux voix, est adoptée.

* (Extension au 31 décembre 2003 donnée par le Sénat le 12 juin 2003)

RÉSUMÉ DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	5,000 \$
Transports et communications	-
Autres dépenses	<u>500 \$</u>
TOTAL	5 500 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des droits de la personne le 15 septembre 2003.

Le soussigné ou un remplaçant sera présent lors de l'étude de ce budget.

Présidente, Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Date

Présidente, Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Date

EXPLICATION DES COÛTS
À TITRE D'INFORMATION — BUDGETS POUR LES DERNIERS EXERCICES FINANCIERS

Études précédentes	Budget présenté	approuvé	dépenses encourues
2002-2003 (1 ^{ère} session)	266 300 \$	80 000 \$	41 412 \$
2002-2003 (2 ^{ième} session)	17 500 \$	17 500 \$	1 455 \$
Av. 2003 à juin 2003	52 605 \$	25 015 \$	approx. 4 000 \$
2003-2004 (autre étude)	85 030 \$?	
 SERVICES PROFESSIONNELS ET SPÉCIAUX			
1.Repas de travail (0415) (10 repas @ 500 \$)		<u>5 000 \$</u>	
Total partiel			5 000 \$
 AUTRES DÉPENSES			
Services de messagerie (0798)		<u>500 \$</u>	
Total partiel			<u>500 \$</u>
 TOTAL			 5 500 \$

L'Administration du Sénat a étudié cette demande budgétaire.

 Heather Lank, greffière principale des comités

 Date

 Hélène Lavoie, Directrice des finances

 Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, September 25, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Human Rights for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its Special Study on the division of on-reserve matrimonial real property, as authorized by the Senate on Wednesday, June 4, 2003. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$	5,000
Transportation and Communications	\$	
Other Expenditures	\$	<u>500</u>
Total	\$	5,500

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 25 septembre 2003

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des droits de la personne pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale sur le partage des biens matrimoniaux immobiliers dans les réserves, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 4 juin 2003. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	5 000 \$
Transports et des communications	0 \$
Autres dépenses	<u>500 \$</u>
Total	5 500 \$

Respectueusement soumis,



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5